

東晉十六國時期胡人君主 熱心於佛經翻譯的原因

曹仕邦

中國歷史上東晉跟五胡十六國（註一）對峙的時期（約公元三一七～四〇二），北方胡人政權中有四個國度的君主非常熱心於佛經的翻譯。據唐代釋智昇（約七三〇時人）《開元釋教錄》（華夏最重要的一部佛家經錄，大正藏編號二二四五）所載，其卷三〈前秦錄〉誌有這氏族符氏所建國度譯出的佛經有十五種共一百八十七卷（頁五一〇中～五一一下）；卷四〈後

秦錄〉誌有這羌族姚氏所建國度譯出的佛經有九十八種共六百六十二卷（頁五一一下～五一七下）；同卷〈西秦錄〉誌有這鮮卑族乞伏氏所建國度譯出的佛經有十五種共二十四卷（頁五一七下～五一九上）；同卷〈北涼錄〉誌有這匈奴族沮渠氏所建國度譯出的佛經有九十六種共三百四十五卷（頁五一九中～五二三上），合計四國譯出佛經有二百二十四種共一千二百一十八卷，數量可謂不少。況且這些佛經包括了許多非常重要的聖典，限於題目與篇幅，今僅舉兩種影響華人社

會最深遠者為例：闡揚「衆生平等」思想與介紹能救苦救難的「觀世音菩薩」底《妙法蓮華經》，由鳩摩羅什（Kumarajīva，三三四～四一三）在後秦國譯出；申明「人皆有佛性（每一個人都有成佛的基本條件）」的《大般涅槃經》，由曇無讖（Dharmakṣa，三八五～四三三）在北涼國譯出。

上述四個五胡國度之中，前秦國全盛時曾擁有整個黃河流域，領土佔有中國之半，自有其人力物力從事這種宗教活動。然而其他三國的土地都頗有限；後秦據地於現今河南省洛陽以西；以迄於陝西省。西秦僅有甘肅省的南部。北涼僅有甘肅的河西走廊一帶。她們國力有限而仍從事於頗耗資財的譯經事業！

何以說古時的譯經是一項耗財的事業？原來在隋朝以前，譯經採用一種近似今日的「演講討論會」方式，其翻譯程序如下：當「譯場」（「譯」經的道「場」）「開譯之時，歡迎大眾進場參預。翻譯工作由邀作「主

譯」的外國法師主持，因為他們最了解梵文或西域語文的原本佛經底蘊義。開譯之時，先由一位外國主譯當著參加譯場的聽眾面前，拿著外文原本佛經，先每句讀出，然後講解這句經文的義理。由於主譯往往不諳中文，他的講解仍用梵語或西域語文，於是譯場中設有一位「傳語」，負責將外文經句的大意和主譯對這句子的解說口譯成華言，讓聽眾們都聽個明白。當聽眾中有人對句義有所疑惑，向主譯場出詢問之時，傳語也負責將問者的話口譯成外語讓主譯知道。主譯有所解答，也由他轉譯給聽眾們。倘使主譯跟聽眾們在問答之間發生爭執，彼此辯論起來，傳語便更忙於譯漢語為胡言，又轉胡為漢了（註二）。直到雙方對經義見解再無異議，方決定如何將這句經文轉譯成漢文，而筆之於書（註三）。

翻譯過程已交代過了，何以這工作要花大錢呢？原來按照古時制度，每次翻譯舉行，要供應在場全體人員一頓午餐的（註四）。參預聽眾多少，是看主譯的號召力，例如鳩摩羅什精通中文，能夠寫中國詩，他翻譯之時不用傳語，可以直接用漢語講解經文和回答聽眾的詢問，因此分裂的中國各地聞法者都湊輻關中，至有「助手三千」之盛。於是譯場便要供應主譯、譯場工作人員和這三千聽眾的午餐，加上整理譯句成漢文經典所消耗

的紙墨之費，加起來用度可觀。這筆費用由誰結帳？據史料所示，是由開辦譯場的割據政權支出。

胡人君主們何以在國力有限之下仍肯花大錢推動佛經的翻譯工作？據仕邦的研究，原來古時的五胡：匈奴、羯、氐、羌、鮮卑都並非攻破長城而在禹域建國的，他們全是漢朝以來慢慢滲入中土，當漢人的農奴、牧奴以至家僕來謀生，換言之，他們本屬被漢人剝削壓迫，被漢人瞧不起的下等民族。及至西晉有「八王之亂」，他們之中的豪傑之士便乘機號召族人起義，更吸收不滿現實的漢族下層人士為兵，以武力建立政權。

當五胡委屈於漢族的歧視與壓抑之時，他們之中的豪傑自會觀察出漢人那種自視為「天朝大國」之民而輕貶異族作「四夷」的大國沙文主義心態。一旦情勢逆轉，漢人返過來屈服於原先被自己賤視的胡人底武力之下而受其統治，內心自然不甘。胡主們雖然往往以刑、殺為威，但究竟非長久之策！

然而漢人後來能接受佛教，能接受域外傳來的一套大異於儒家的周孔教化理論，能接受外國人的佛陀作自己的教主，能夠因宗教信仰而放下大國沙文主義心態；那麼他們自會想到：漢人既能接受異族的佛陀作教主，自能進一步接受現實生活中的胡族皇帝。那麼胡主們若能推廣佛教，使更多人肯接受佛陀作自己精神上的領導

人，自能進一步接受胡主作自己現實生活中的政治領導者，於是胡主們便信奉佛教，施助譯經，佛經譯成漢文愈多，則推廣佛法於漢地愈為容易。更有進者，若胡主本身奉佛，跟他們統治下的漢人佛教徒彼此都是佛弟子，自可拉近距離啊！

是知胡主們大力施助翻譯佛經，其實有其政治目的和現實需要的！

以上有關胡主資助譯經的文字，是據拙作〈太子晃與文成帝——英年早逝的天才父子政治家大力推廣佛教於北魏的功勳及其政治目的〉（刊於《中華佛學學報》第九期，台北、民八十五年）頁一〇三～一〇六的考據與推論改寫。

註：

1. 所謂「五胡十六國」其實僅有十三國由胡人作君主，十六國中的前涼張氏、西涼李氏和北燕馮氏是漢人建立的政權。
2. 走筆至此，想起有留學英國的朋友述一趣聞。他說香港有些人到英國經營中菜酒樓，聘請香港新界地區的男子往那邊當廚師。這些廚師們在英工作久了，往往娶英國女子為妻。他們成婚之後，丈夫英語能力有限

而太太不會華言，故當夫婦吵架或有爭執之時，不免要找華人留學生來當翻譯。這時作爭吵翻譯的留學生底處境，頗似古時譯場的「傳語」。

3. 參拙作〈論中國佛教譯場之譯經方式與程序〉（以下簡稱「譯場」）頁三～十五，又參拙作〈關於佛教的「譯場」〉（以下簡稱「關於譯場」）頁九六～一〇三。上述兩文均收在《中國佛教譯經史論集》中，東初出版社，台北，民七十九年。

4. 參拙作〈譯場〉頁六八～六九，又參拙作〈關於譯場〉頁一〇四。

今體詩選

相讓求生存

空慧

茫茫雪地夜獨行，野獸嚎叫峽谷鳴；
羚羊遇見齊頂禮，豺狼列隊來相迎。
我觀群獸牠窺我，是何因緣於此逢？
互生悲心兩相讓，同在世間共生存！